

สำนักงานเลขาธิการสภาการศึกษา  
เลขที่ ๑๙๕๒/๒๕๕๔  
วันที่ ๗ ก.พ. ๕๕  
เวลา ๑๑.๕๕ น.

ที่ นร ๐๕๐๓/๓๑๖๓

สำนักนายกรัฐมนตรี  
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๗ มกราคม ๒๕๕๔

เรื่อง ข้อตกลงร่วมว่าด้วยการยอมรับคุณสมบัติสาขาวิชาชีพด้านการท่องเที่ยวอาเซียน

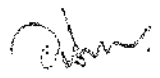
กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ข้อตกลงฯ ในเรื่องนี้

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติเห็นชอบให้เสนอข้อตกลงร่วมว่าด้วยการยอมรับคุณสมบัติสาขาวิชาชีพด้านการท่องเที่ยวอาเซียน เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภา ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอข้อตกลงฯ ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง



(นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ)  
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี  
โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๙๐๙ (อำนวยการ)  
โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘ (๑๐๑๖๓/๑๓๖)

กลุ่มงานบริหารทั่วไป สำนักเลขาธิการ  
วันที่ ๑๗ / ๑ / ๕๕  
รับที่ ๑๗ / ๑ / ๕๕  
ส่งกลุ่มงาน ๑๗ / ๑ / ๕๕

กลุ่มงานพระราชบัญญัติและกฤษฎีกา ๓  
วันที่ ๑๗ / ๑ / ๕๕  
รับที่ ๑๗ / ๑ / ๕๕ เวลา ๑๒.๓๕ น.

กลุ่มงานทะเบียนการ  
วันที่ ๑๗ / ๑ / ๕๕  
รับที่ ๑๗ / ๑ / ๕๕ เวลา ๑๒.๕๕ น.

ป.กท.  
เลขรับที่ 200  
วันที่รับ 21 มี.ค. 2554  
เวลา 10-03 น.

สำนักงานรัฐมนตรี  
รับที่ 94  
วันที่ 21 มี.ค. 2554  
เวลา 16-25  
กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา 5

**ด่วนที่สุด**  
ที่ นร ๐๕๐๓/๒๕๕๔

ณ. 123 / 13 มี.ค. 2554  
สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี  
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๔ มกราคม ๒๕๕๔

เรื่อง เอกสารสำคัญที่จะมีการลงนามหรือรับรองในระหว่างการประชุมรัฐมนตรีท่องเที่ยวอาเซียน ครั้งที่ ๑๔ และการประชุมที่เกี่ยวข้อง

เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๓/๒๕๕๓๒๓ ลงวันที่ ๒๘ ธันวาคม ๒๕๕๓

ส.ป.กท.  
เลขรับที่ 20  
วันที่ 21 มี.ค. 2554  
เวลา 10.11 น.

- สิ่งที่ส่งมาด้วย
๑. สำเนาหนังสือกระทรวงแรงงาน ด่วนที่สุด ที่ รง ๐๒๐๕.๑/๐๐๔๐ ลงวันที่ ๖ มกราคม ๒๕๕๔
  ๒. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนที่สุด ที่ กต ๑๒๐๔/๒๖ ลงวันที่ ๑๐ มกราคม ๒๕๕๔
  ๓. สำเนาหนังสือกระทรวงคมนาคม ด่วนที่สุด ที่ คค ๐๒๐๖/๑๗๒ ลงวันที่ ๑๑ มกราคม ๒๕๕๔

กองการต่างประเทศ  
เลขรับที่ 081  
วันที่ 21 มี.ค. 2554  
เวลา 16:4๐

ตามที่แจ้งว่าได้ขอให้กระทรวงการต่างประเทศ กระทรวงคมนาคม กระทรวงแรงงาน และกระทรวงศึกษาธิการ เสนอความเห็นเกี่ยวกับเรื่อง เอกสารสำคัญที่จะมีการลงนามหรือรับรองในระหว่างการประชุมรัฐมนตรีท่องเที่ยวอาเซียน ครั้งที่ ๑๔ และการประชุมที่เกี่ยวข้อง เพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี โดยกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬาขอให้คณะรัฐมนตรี

๑. ให้ความเห็นชอบดังต่อไปนี้
  - ๑.๑ ร่างแผนยุทธศาสตร์ด้านการท่องเที่ยวและอาเซียน พ.ศ. ๒๕๕๔ - ๒๕๕๘
  - ๑.๒ ข้อตกลงร่วมว่าด้วยการยอมรับคุณสมบัติบุคลากรวิชาชีพด้านการท่องเที่ยวอาเซียน
๒. หากคณะรัฐมนตรีเห็นชอบตามข้อ ๑.๑
  - ๒.๑ เห็นควรอนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬาเป็นผู้รับรองแผนยุทธศาสตร์ด้านการท่องเที่ยวอาเซียน พ.ศ. ๒๕๕๔ - ๒๕๕๘ ในการประชุมรัฐมนตรีท่องเที่ยวอาเซียน ครั้งที่ ๑๔ ในเดือนมกราคม ๒๕๕๔ ณ กรุงพนมเปญ ประเทศกัมพูชา
  - ๒.๒ หากมีการแก้ไขถ้อยคำที่มีสาระสำคัญที่เปลี่ยนแปลงไปจากเดิมในแผนยุทธศาสตร์ดังกล่าว ขอให้คณะรัฐมนตรีมอบให้ผู้รับรองเป็นผู้ให้ดุลยพินิจในเรื่องนั้นๆ แทนคณะรัฐมนตรีได้
๓. หากคณะรัฐมนตรีเห็นชอบตามข้อ ๑.๒
  - ๓.๑ เห็นควรนำเสนอข้อตกลงร่วมว่าด้วยการยอมรับคุณสมบัติบุคลากรวิชาชีพด้านการท่องเที่ยวอาเซียนเข้าสู่การพิจารณาของรัฐสภาให้ความเห็นชอบให้ลงนามและดำเนินการให้ข้อตกลงดังกล่าวมีผลบังคับใช้ต่อไป
  - ๓.๒ หากมีการแก้ไขถ้อยคำที่มีสาระสำคัญที่เปลี่ยนแปลงไปจากเดิมในข้อตกลงดังกล่าว ขอให้คณะรัฐมนตรีมอบให้ผู้ลงนามเป็นผู้ให้ดุลยพินิจในเรื่องนั้นๆ แทนคณะรัฐมนตรีได้

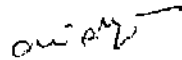
๓.๓ มอบหมายให้กระทรวงการต่างประเทศจัดทำหนังสือมอบอำนาจเต็ม (Full Powers) ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา หรือผู้ได้รับมอบหมายอื่น ลงนามในข้อตกลงดังกล่าว ข้างต้น พร้อมทั้งจัดทำสัตยาบันสารสำหรับข้อตกลงดังกล่าว และดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

กระทรวงการต่างประเทศและกระทรวงแรงงาน ได้เสนอความเห็นเกี่ยวกับเรื่องดังกล่าว มาเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีด้วยแล้ว ส่วนความเห็นของกระทรวงคมนาคม สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีได้รับภายหลังจากที่คณะรัฐมนตรีได้พิจารณาเรื่องนี้ไปแล้ว ความละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

คณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาเมื่อวันที่ ๑๑ มกราคม ๒๕๕๔ ลงมติอนุมัติตามที่กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬาเสนอ โดยให้ความเห็นของกระทรวงแรงงานไปประกอบการพิจารณาดำเนินการด้วย

จึงเรียนยืนยันมา และขอได้โปรดดำเนินการตามมติคณะรัฐมนตรีต่อไป ทั้งนี้ สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีจะได้เสนอข้อตกลงฯ ในเรื่องนี้ไปเพื่อรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบต่อไป และขอได้โปรดจัดส่งข้อตกลงฯ ดังกล่าว จำนวน ๑,๕๐๐ ชุด ให้รัฐสภาโดยตรงด้วย จักขอบคุณยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ



(นายวิชัย วิทวัสการเวช)

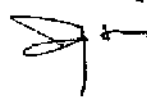
รองเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน

เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ที่ ๑๑๐๑๐๑/๑๐๐

เรียน ป.กก.

๑๐๓ ป.กก.



(นายชุมพล ศิลปอาชา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา

20 ต.ค. 2554

สำนักนิติธรรม

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๙ (ข.ท.ลักษณะ)

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘ (F479/D/S)

๑๐๓ ป.กก. ๑๑/๑๐๐



(นายสมชาติ จุฑาพันธ์)

ปลัดกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา



## ASEAN MUTUAL RECOGNITION ARRANGEMENT ON TOURISM PROFESSIONALS

### PREAMBLE

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of South East Asian Nations (hereinafter collectively referred to as "ASEAN" or "ASEAN Member States" and singularly as "ASEAN Member State");

**RECOGNISING** the objectives of the ASEAN Framework Agreement on Services (hereinafter referred to as "AFAS"), which are to enhance cooperation in services amongst ASEAN Member States in order to improve efficiency and competitiveness, diversify production capacity and supply and distribution of services of their services suppliers within and outside ASEAN; to eliminate substantially the restrictions to trade in services amongst ASEAN Member States; and to liberalise trade in services by expanding the depth and scope of liberalisation beyond those undertaken by ASEAN Member States under the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") with the aim to realising free trade in services;

**RECOGNISING** the ASEAN Vision 2020 on Partnership in Dynamic Development, approved on 14 June 1997, which chartered towards the year 2020 for the creation of a stable, prosperous and highly competitive ASEAN Economic Region which would result in:

- free flow of goods, services and investment;

- equitable economic development, and reduced poverty and socio-economic disparities; and
- enhanced political, economic and social stability;

**RECOGNISING** the objectives of the ASEAN Tourism Agreement (hereinafter referred to as "ATA"), which are to cooperate in facilitating travel into and within ASEAN; to enhance cooperation in the tourism industry among ASEAN Member States in order to improve its efficiency and competitiveness; to substantially reduce restrictions to trade in tourism and travel services among ASEAN Member States; to enhance the development and promotion of ASEAN as a single tourism destination with world-class standards, facilities and attractions; to enhance mutual assistance in human resource development and strengthen cooperation to develop, upgrade and expand tourism and travel facilities and services in ASEAN; and to create favourable conditions for the public and private sectors to engage more deeply in tourism development, intra-ASEAN travel and investment in tourism services and facilities;

**RECOGNISING** the Cebu Declaration on the Establishment of the ASEAN Community by 2015 adopted at the 12<sup>th</sup> ASEAN Summit that agreed to accelerate the establishment of an ASEAN Community by 2015 along the lines of ASEAN Vision 2020 and the Declaration of ASEAN Concord II in the three pillars of the ASEAN Security Community, ASEAN Economic Community and ASEAN Socio-Cultural Community;

**NOTING** the decision of the Bali Concord II adopted at the Ninth ASEAN Summit held in 2003 in Bali, Indonesia calling for completion of Mutual Recognition Arrangements for qualifications in major professional services by 2008; and

**NOTING** that the ASEAN Framework for the Integration of Priority Sectors (2004) recognizes the priority for the creation of a single economic area for ASEAN and the importance of close partnerships with the private sector,

HAVE AGREED on this ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Tourism Professionals (hereinafter referred to as "this Arrangement") as follows:

## ARTICLE I OBJECTIVES

The objectives of this Arrangement are:

- 1.1 To facilitate mobility of Tourism Professionals; and
- 1.2 To exchange information on best practices in competency-based education and training for Tourism Professionals and to provide opportunities for cooperation and capacity building across ASEAN Member States.

## ARTICLE II DEFINITIONS AND SCOPE

In this Arrangement, unless the context otherwise states,

- 2.1 **ASEAN Common Competency Standards for Tourism Professionals (ACCSTP)** refers to the minimum requirements of competency standards in hotel and travel services as listed in the APPENDIX which aim to upgrade tourism services and facilitate the development of this Arrangement between ASEAN Member States;
- 2.2 **ASEAN National Tourism Organizations (ASEAN NTOs)** refers to the government institutions in charge of the tourism sector of ASEAN Member States;
- 2.3 **ASEAN Tourism Professional Monitoring Committee (ATPMC)** consists of ASEAN NTOs and appointed representatives from the National Tourism Professional Boards (NTPBs);

- 2.4 **ASEAN Tourism Professional Registration System (ATPRS)** refers to a web-based facility to disseminate details regarding the list of Foreign Tourism Professionals duly certified in accordance with Articles 2.10 and 2.14;
- 2.5 **Assessment** refers to the process of appraising the qualification and/or competencies of Tourism Professionals;
- 2.6 **Certification** refers to the issuance of a certificate to Tourism Professional whose qualification and/or competencies have met the standards specified in ACCSTP;
- 2.7 **Common ASEAN Tourism Curriculum (CATC)** refers to the common curriculum for ASEAN Tourism Professionals as mutually agreed upon by the ASEAN Tourism Ministers upon recommendation by the ASEAN NTOs;
- 2.8 **Foreign Tourism Professionals** refer to Tourism Professionals who are nationals of any other ASEAN Member States who are certified in an ASEAN Member State;
- 2.9 **Host Country** refers to the ASEAN Member State where a Foreign Tourism Professional applies for recognition to work in accordance with ARTICLE III;
- 2.10 **National Tourism Professional Board (NTPB)** refers to the Board for Tourism Professionals which shall be composed of representatives from the public and private sectors including the academia and other relevant tourism stakeholders, to be determined by the respective ASEAN NTOs;
- 2.11 **Recognition** refers to acceptance by the TPCB of a demonstration of compliance with requirements set out in the ACCSTP;

- 2.12 Tourism Job Title refers to a specific job position in the tourism sector as specified in the ACCSTP;
- 2.13 Tourism Professional refers to a natural person who holds the nationality of an ASEAN Member State certified by the Tourism Professional Certification Board; and
- 2.14 Tourism Professional Certification Board (TPCB) refers to the government board and/or agency authorised by the government of each ASEAN Member State primarily responsible for the assessment and certification of Tourism Professionals.

### ARTICLE III RECOGNITION AND ELIGIBILITY OF FOREIGN TOURISM PROFESSIONALS

The qualification of a Foreign Tourism Professional may be recognised by other ASEAN Member States, and if such qualification is recognised, he/she may be eligible to work in a host country provided that he/she possesses a valid tourism competency certificate in a specific tourism job title as specified in the ACCSTP, issued by the TPCB in an ASEAN Member State. The eligibility to work in a host country will be subjected to prevailing domestic laws and regulations of the host country.

### ARTICLE IV BASIS OF RECOGNITION AND QUALIFICATIONS

- 4.1 The ASEAN Member States recognise that competencies based on qualification, education, training and/or experiences shall be the principal elements considered in granting mutual recognition of Foreign Tourism Professional; and



- 4.2 The ASEAN Member States are encouraged to apply the ACCSTP and CATC.

## ARTICLE V RESPONSIBILITIES

### 5.1 National Tourism Professional Board (NTPB)

The NTPB of each ASEAN Member State shall have the following responsibilities:

- 5.1.1 Create awareness and disseminate information about this Arrangement;
- 5.1.2 Promote, update, maintain, and monitor the ACCSTP and the CATC;
- 5.1.3 Facilitate the exchange of information concerning assessment procedures, criteria, systems, manuals and publications relating to this Arrangement;
- 5.1.4 Report its work progress to the ASEAN NTOs, including actions taken on cases referred to it by the TPCB and/or ATPMC;
- 5.1.5 Formulate and update necessary mechanisms to enable implementation of this Arrangement ;
- 5.1.6 Facilitate the exchange of best practices and prevailing developments in tourism sector with the view to harmonizing and updating regional and/or international tourism competencies and curricula; and
- 5.1.7 Such other functions and responsibilities that may be assigned to it by the ASEAN NTOs in the future.

**5.2 The Tourism Professional Certification Board (TPCB)**

The TPCB of each ASEAN Member State shall have the following responsibilities:

- 5.2.1 Assess qualifications and/or competencies of Tourism Professionals as specified in ACCSTP;
- 5.2.2 Issue certificates to Tourism Professionals whose qualifications and/or competencies have met the standards specified in ACCSTP;
- 5.2.3 Develop, process and maintain a registry of certified Tourism Professionals and job opportunities on the ATPRS; and
- 5.2.4 Notify the NTPB promptly in the event that foreign Tourism Professionals are no longer qualified to provide a particular service or have violated technical, professional or ethical standards;

**5.3 ASEAN Tourism Professional Monitoring Committee (ATPMC)**

The ATPMC shall have the following responsibilities:

- 5.3.1 Create awareness and disseminate information about this Arrangement on Tourism Professionals within ASEAN;
- 5.3.2 Promote, update, maintain and monitor the ACCSTP and the CATC;
- 5.3.3 Notify promptly the concerned TPCB upon receipt of feedback from NTPBs, in case a foreign Tourism Professional is no longer recognised by the host country;

5.3.4 Facilitate the exchange of information concerning assessment procedures, criteria, systems, manuals and publications relating to this Arrangement;

5.3.5 Report its work progress to the ASEAN NTOs;

5.3.6 Formulate and update necessary mechanisms to enable the implementation of this Arrangement; and

5.3.7 Such other functions and responsibilities that may be assigned to it by the ASEAN NTOs in the future.

#### **ARTICLE VI RIGHT TO REGULATE**

This Arrangement shall not reduce, eliminate or modify the rights, powers and authority of each ASEAN Member State. ASEAN Member States, however, shall undertake to exercise their regulatory powers responsibly and in good faith without creating any unnecessary barriers towards each other.

#### **ARTICLE VII DISPUTE SETTLEMENT**

7.1 ASEAN Member States shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Arrangement and shall make every attempt through communication, dialogue, consultation and cooperation to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect the implementation of this Arrangement.

7.2 The provision of the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, done at Vientiane, Lao

PDR on 29 November 2004, shall apply to disputes concerning the interpretation, implementation, and/or application of any of the provisions under this Arrangement.

#### ARTICLE VIII AMENDMENT

- 8.1 The provisions of this Arrangement may only be modified through amendments mutually agreed upon in writing by all ASEAN Member States.
- 8.2 Any revision, modification or amendments agreed to by the ASEAN Member States shall be reduced into writing and shall form part of this Arrangement.
- 8.3 Notwithstanding Article 8.1 above, the APPENDIX may be amended administratively by the ASEAN Secretary General upon notification by ATPMC.
- 8.4 Such revision, modification or amendment shall come into force on such date as may be determined by the ASEAN Member States.
- 8.5 Any revision, modification, or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Arrangement prior or up to the date of such revision, modification, or amendment.

#### ARTICLE IX FINAL PROVISIONS

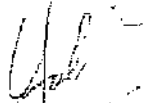
- 9.1 Subject to Article 9.2, this Arrangement shall enter into force after all ASEAN Member States have completed and established the TPCB and NTPB or their equivalent bodies and notified the Secretary-General of ASEAN within one hundred and eighty (180) days from the date of its signing.

- 9.2 In the event that any ASEAN Member State has not completed and established the TPCB and NTPB or their equivalent bodies within one hundred and eighty (180) days from the date of signing, this Arrangement shall enter into force for that ASEAN Member State upon the date of notification in writing to the Secretary General of ASEAN of the completion and establishment of the TPCB and NTPB or their equivalent bodies.
- 9.3 This Arrangement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member State.
- 9.4 This Arrangement or any part thereof shall only be terminated upon mutual agreement of the ASEAN Tourism Ministers upon recommendation of the ASEAN NTOs.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Tourism Professionals.

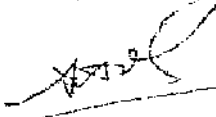
DONE at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the Year Two Thousand and Nine, in a single copy in the English Language.

For Brunei Darussalam:



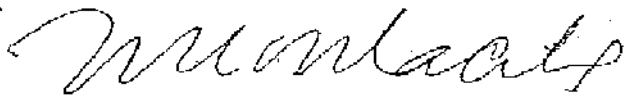
PEHIN DATO YAHYA  
Minister of Industry and Primary Resources

For the Kingdom of Cambodia:



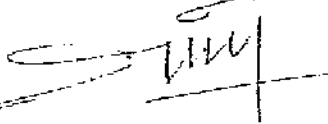
DR. THONG KHON  
Minister of Tourism

For the Republic of Indonesia:



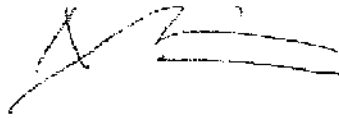
JERO WACIK  
Minister of Culture and Tourism

For Lao People's Democratic Republic:



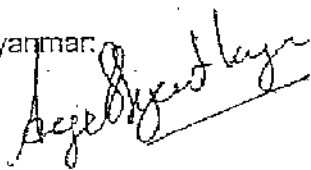
SOMPONG MONGKHONVILAY  
Minister, Chairman of Lao National Tourism Administration

For Malaysia:



DATO' SRI AZALINA DATO' OTHMAN SAID  
Minister of Tourism

For Union of Myanmar:



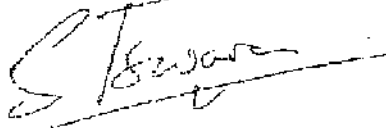
BRIG GENERAL AYE MYINT KYU  
Deputy Minister, Ministry of Hotels and Tourism

For the Republic of the Philippines:



JOSEPH H. DURANO  
Secretary, Department of Tourism

For the Republic of Singapore:



S. ISWARAN  
Senior Minister of State for Trade and Industry

For Kingdom of Thailand:

For the Socialist Republic of Viet Nam:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Anh', with a horizontal line underneath it.

**HOANG TUAN ANH**  
Minister of Culture, Sports and Tourism



## APPENDIX

### ASEAN Common Competency Standards for Tourism Professionals

<p>1. Hotel Services</p> <p>Front Office</p> <p>Front Office Manager Front Office Supervisor Receptionist Telephone Operator Bell Boy</p> <p>House Keeping</p> <p>Executive Housekeeper Laundry Manager Floor Supervisor Laundry Attendant Room Attendant Public Area Cleaner</p> <p>Food Production</p> <p>Executive Chef Demi Chef Commis Chef Chef de Partie Commis Pastry Baker Butcher</p> <p>Food and Beverage Service</p> <p>F&amp;B Director F&amp;B Outlet Manager Head Waiter Bartender Waiter</p>	<p>2. Travel Services</p> <p>Travel Agencies</p> <p>General Manager Assistant General Manager Senior Travel Consultant Travel Consultant</p> <p>Tour Operation</p> <p>Product Manager Sales and Marketing Manager Credit Manager Ticketing Manager Tour Manager</p>
--	---



ข้อตกลงร่วมว่าด้วยการยอมรับ  
คุณสมบัติบุคลากรวิชาชีพด้านการท่องเที่ยวอาเซียน

บทนำ

รัฐบาลของบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ประเทศมาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ในฐานะรัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (จากนี้จะเรียกรวมกันว่า "อาเซียน" หรือ "รัฐสมาชิกอาเซียน" เพื่อแสดงความเป็นหนึ่งเดียวกันของอาเซียน)

โดยตระหนักถึง วัตถุประสงค์ของกรอบความตกลงอาเซียนด้านบริการ (จากนี้จะเรียกว่า "อาฟาส") ซึ่งจะเป็น การเสริมสร้างความร่วมมือด้านบริการระหว่างรัฐสมาชิกอาเซียนเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพและความสามารถในการแข่งขัน สร้างความหลากหลายด้านความสามารถในการผลิตและการให้และกระจายการบริการของผู้ให้บริการของตนระหว่าง อาเซียนและนอกอาเซียน เพื่อลดข้อจำกัดของการค้าด้านบริการระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนให้น้อยลงและ เพื่อเปิดเสรีการค้าบริการ โดยขยายทั้งในเชิงลึกและเชิงกว้างของการเปิดเสรีจากที่มีอยู่ให้มากขึ้น ในการที่รัฐสมาชิก อาเซียนได้ผูกพันไว้ภายใต้ความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าด้านบริการ จากนี้จะเรียกว่า ("แกตส์") โดยมุ่งหวังให้เกิดการค้า และบริการอย่างเสรี

การรับทราบ วิสัยทัศน์ของอาเซียน พ.ศ. ๒๕๖๓ ในการให้ทุกประเทศเป็นหุ้นส่วนร่วมกันในการพัฒนาอย่างมีพลวัต ได้ประกาศไว้ในวันที่ ๑๔ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๔๐ โดยกำหนดให้ปี พ.ศ. ๒๕๖๓ เป็นปีแห่งความมั่นคงมั่งคั่งของภูมิภาค เศรษฐกิจอาเซียน ซึ่งจะมีผลดังนี้

- การเปิดเสรีเรื่องสินค้า บริการและการลงทุน

- การพัฒนาเศรษฐกิจอย่างเท่าเทียมและการลดปัญหาความยากจน และลดความเหลื่อมล้ำทางรายได้ของประเทศสมาชิกอาเซียน
- การเพิ่มพูนความมีเสถียรภาพทั้งการเมือง เศรษฐกิจและสังคม

รับทราบ วัตถุประสงค์ของข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยการท่องเที่ยว (จากนี้จะเรียกว่า “เอทีเอ”) ซึ่งจะเป็นการเสริมสร้างความร่วมมือเพื่ออำนวยความสะดวกการเดินทางไปยังภูมิภาคอาเซียนและภายในภูมิภาคอาเซียนด้วยกัน เพื่อเสริมสร้างความร่วมมือด้านอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวระหว่างรัฐสมาชิกอาเซียน เพื่อปรับปรุงประสิทธิภาพและความสามารถในการแข่งขันกับภูมิภาคอื่น ลดข้อจำกัดของการค้าด้านการท่องเที่ยวและบริการการท่องเที่ยวระหว่างรัฐสมาชิกอาเซียน เสริมสร้างการพัฒนาและส่งเสริม ให้อาเซียนเป็นจุดหมายปลายทางท่องเที่ยวเดียวกันทั่วภูมิภาค มุ่งหวังให้มีมาตรฐานการท่องเที่ยว สิ่งอำนวยความสะดวกและสถานที่ท่องเที่ยวที่ดึงดูดใจนักท่องเที่ยวในระดับสากล เสริมสร้างความช่วยเหลือที่เป็นประโยชน์ร่วมกันระหว่างรัฐสมาชิกอาเซียนร่วมกัน เพิ่มพูนการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์และกระชับความร่วมมือเพื่อพัฒนาการท่องเที่ยว ยกกระตักการท่องเที่ยวและขยายการท่องเที่ยวและสิ่งอำนวยความสะดวกด้านการท่องเที่ยวและบริการในอาเซียน และเพื่อสร้างสภาพการณ์ที่เอื้ออำนวยต่อภาครัฐและภาคเอกชนที่จะร่วมมือกันมากขึ้นในการพัฒนาการท่องเที่ยว รวมทั้งการเดินทางและการลงทุนสิ่งอำนวยความสะดวกและบริการ

ยอมรับ ปฏิญญาเซบูว่าด้วยการจัดตั้งประชาคมอาเซียนภายในปี พ.ศ. ๒๕๕๘ ที่ได้รับการรับรองในการประชุมสุดยอดอาเซียนครั้งที่ ๑๒ อาเซียนได้เห็นพ้องร่วมกันให้เร่งรัดการจัดตั้งประชาคมอาเซียนภายใน พ.ศ. ๒๕๕๘ ตามวิสัยทัศน์อาเซียน พ.ศ. ๒๕๖๓ และปฏิญญาอาเซียนคอนคอร์ด ๒ ว่าด้วยความร่วมมือของเสาหลัก ๓ เสา คือ ประชาคมความมั่นคงแห่งอาเซียน ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน และประชาคมสังคมและวัฒนธรรมอาเซียน

รับทราบ ปฏิญญาบาห์ลีคอนคอร์ด ๒ ซึ่งได้รับรองแล้วในการประชุมสุดยอดอาเซียนครั้งที่ ๙ จัดขึ้นในปี พ.ศ. ๒๕๕๖ ประเทศอินโดนีเซียเรียกร้องให้จัดทำข้อตกลงร่วมกันว่าด้วยการยอมรับคุณสมบัติบุคลากรวิชาชีพด้านการท่องเที่ยวอาเซียนให้เสร็จสมบูรณ์ภายในปี พ.ศ. ๒๕๕๑ และ

รับทราบ กรอบอาเซียนว่าด้วยการรวมกลุ่มสินค้าและบริการรายสาขาสำคัญ (พ.ศ. ๒๕๕๓) ตระหนักถึงความสำคัญในการสร้างภูมิภาคอาเซียนเป็นเขตเศรษฐกิจเดียวกัน และความสำคัญของการเป็นหุ้นส่วนที่ใกล้ชิดกับภาคเอกชน

จึงได้ยอมรับ ในข้อตกลงร่วมว่าด้วยการยอมรับคุณสมบัติบุคลากรวิชาชีพด้านการท่องเที่ยวอาเซียน (จากนี้ จะเรียกว่า "ข้อตกลงนี้") ดังต่อไปนี้

### ข้อ ๑ วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของข้อตกลง มีดังนี้

- ๑.๑ อำนวยความสะดวกการเคลื่อนย้ายบุคลากรวิชาชีพท่องเที่ยวภายในอาเซียน
- ๑.๒ แลกเปลี่ยนข้อมูล แนวทางปฏิบัติที่ดีที่สุดเพื่อประโยชน์การฝึกฝนและการศึกษาที่เน้นพัฒนาสมรรถนะ สำหรับนักวิชาชีพการท่องเที่ยวและเพื่อเปิดโอกาสให้มีความร่วมมือและการพัฒนาศักยภาพของวิชาชีพท่องเที่ยวระหว่างรัฐสมาชิกอาเซียน

### ข้อ ๒ นิยามและขอบเขต

สำหรับข้อตกลงนี้ เว้นเสียแต่ในบริบทได้กำหนดเป็นอย่างอื่น

- ๒.๑ สมรรถนะร่วมสำหรับวิชาชีพท่องเที่ยวอาเซียน (เอซีซีเอสทีพี) หมายถึงข้อกำหนดขั้นต่ำของมาตรฐานสมรรถนะด้านการโรงแรมและการบริการการท่องเที่ยวตามรายการในภาคผนวกซึ่งมุ่งยกระดับและพัฒนาการบริการท่องเที่ยวและสิ่งอำนวยความสะดวกของข้อตกลงนี้ระหว่างรัฐสมาชิกอาเซียน
- ๒.๒ องค์กรการท่องเที่ยวแห่งชาติอาเซียน (อาเซียนเอ็นทีไอเอส) หมายถึงสถาบันของรัฐฯ ของแต่ละรัฐสมาชิกอาเซียน มีหน้าที่และความรับผิดชอบการท่องเที่ยว
- ๒.๓ คณะกรรมการตรวจสอบวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียน (เอทีพีเอ็มซี) ประกอบด้วย องค์กรการท่องเที่ยวแห่งชาติ (รัฐสมาชิกอาเซียน) และผู้แทนที่ได้รับแต่งตั้งจากคณะกรรมการวิชาชีพการท่องเที่ยวแห่งชาติ (เอ็นทีพีบีเอส)

- ๒.๔ ระบบการขึ้นทะเบียนวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียน (เอทีพีอาเอส) หมายถึงเครื่องมืออำนวยความสะดวกด้านข้อมูลทางคอมพิวเตอร์ ซึ่งเผยแพร่รายละเอียดเกี่ยวกับรายชื่อบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวต่างประเทศที่ได้รับการรับรองคุณสมบัติอย่างถูกต้องตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๒.๑๐ และ ๒.๑๕
- ๒.๕ การประเมิน หมายถึงกระบวนการประเมินคุณสมบัติ และ/หรือ สมรรถนะของนักวิชาการท่องเที่ยว
- ๒.๖ การรับรองคุณวุฒิ หมายถึงการออกวุฒิบัตรแก่บุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวที่มีคุณสมบัติ และ/หรือ สมรรถนะตรงตามมาตรฐานซึ่งระบุไว้ในมาตรฐานสมรรถนะร่วมสำหรับบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยว
- ๒.๗ หลักสูตรท่องเที่ยวร่วมอาเซียน(ซีเอทีซี) หมายถึงหลักสูตรร่วมสำหรับบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียนตามที่เห็นพ้องกันโดยรัฐมนตรีการท่องเที่ยวอาเซียนตามข้อเสนอแนะขององค์การการท่องเที่ยวของรัฐสมาชิกอาเซียน
- ๒.๘ บุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวต่างชาติ หมายถึงผู้ที่ไม่ถือสัญชาติใดของรัฐสมาชิกอาเซียน แต่รัฐสมาชิกอาเซียนให้การรับรองคุณวุฒิ
- ๒.๙ ประเทศผู้รับ หมายถึงรัฐสมาชิกอาเซียนที่มีบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวต่างชาติขอสมัครให้มีการยอมรับเพื่อประกอบวิชาชีพตามกำหนดไว้ในข้อ ๓
- ๒.๑๐ คณะกรรมการวิชาชีพการท่องเที่ยวแห่งชาติ (เอ็นทีพีบี) หมายถึงคณะกรรมการวิชาชีพการท่องเที่ยวที่ประกอบด้วยผู้แทนจากภาครัฐ ฯ และภาคเอกชนรวมทั้งนักวิชาการ และผู้มีส่วนร่วมด้านการท่องเที่ยวที่เกี่ยวข้อง โดยองค์การการท่องเที่ยวแห่งชาติของแต่ละรัฐสมาชิกอาเซียนเป็นผู้คัดเลือก
- ๒.๑๑ การยอมรับ หมายถึงการยอมรับโดยคณะกรรมการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพการท่องเที่ยว (ทีพีซีบี) ถึงการแสดงว่าได้ปฏิบัติตามข้อกำหนดที่ได้ระบุไว้ในมาตรฐานสมรรถนะร่วมสำหรับบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียน (เอซีซีเอสทีบี)

- ๒.๑๒ ชื่อตำแหน่งงานด้านการท่องเที่ยว หมายถึงตำแหน่งงานในสาขาการท่องเที่ยวตามประเภทต่างๆ ที่ระบุไว้ในมาตรฐานสมรรถนะร่วมสำหรับบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียน (เลซีซีเอสทีพี)
- ๒.๑๓ บุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยว หมายถึง บุคคลธรรมดาที่ถือสัญชาติของรัฐสมาชิกอาเซียน ซึ่งได้รับการรับรองคุณวุฒิโดยคณะกรรมการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพการท่องเที่ยว
- ๒.๑๔ คณะกรรมการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพการท่องเที่ยว (ทีพีซีบี) หมายถึงคณะกรรมการของรัฐ และ/หรือหน่วยงานที่ได้รับมอบอำนาจจากรัฐบาลของแต่ละรัฐสมาชิกอาเซียน มีความรับผิดชอบในการประเมินและการรับรองคุณวุฒิของบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวเป็นหลัก

### ข้อ ๓

#### การยอมรับและสิทธิของบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวต่างชาติ

รัฐสมาชิกอาเซียนอาจให้การยอมรับคุณสมบัติของบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวต่างชาติและถ้ากรณีที่คุณสมบัติดังกล่าวได้รับการยอมรับ บุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวต่างชาติอาจมีสิทธิประกอบวิชาชีพการท่องเที่ยวในประเทศผู้รับ หากมีวุฒิปัตร์ด้านสมรรถนะการท่องเที่ยวที่ออกให้โดยคณะกรรมการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพการท่องเที่ยวในประเทศสมาชิกอาเซียน โดยวุฒิปัตร์นั้นยังมีผลใช้ได้สำหรับชื่อตำแหน่งงานท่องเที่ยวตามประเภทที่ระบุไว้ในมาตรฐานสมรรถนะร่วมสำหรับบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียน การมีสิทธิประกอบวิชาชีพในประเทศผู้รับจะอยู่ภายใต้เงื่อนไขของกฎหมายและข้อบังคับของประเทศผู้รับ

### ข้อ ๔

#### พื้นฐานของการยอมรับและคุณสมบัติต่างๆ

- ๔.๑ รัฐสมาชิกอาเซียนยอมรับว่าสมรรถนะบนพื้นฐานของคุณสมบัติการศึกษา การฝึกฝน และ/หรือประสบการณ์จะเป็นองค์ประกอบหลักในการพิจารณาให้การยอมรับร่วมบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวต่างชาติ และ

๔.๒ บรรดารัฐสมาชิกอาเซียนจะมีส่วนส่งเสริมให้นำมาตรฐานสมรรถนะร่วมสำหรับบุคลากรวิชาชีพ การท่องเที่ยวอาเซียน (เอซีซีเอสทีพี) และหลักสูตรการท่องเที่ยวร่วม(ซีเอทีซี)ไปใช้

#### ข้อ ๕ ความรับผิดชอบ

๕.๑ คณะกรรมการวิชาชีพการท่องเที่ยวแห่งชาติ (เอ็นทีพีบี)

คณะกรรมการวิชาชีพการท่องเที่ยวแห่งชาติ(เอ็นทีพีบี) ของรัฐสมาชิกอาเซียนมีหน้าที่และความรับผิดชอบดังนี้

๕.๑.๑ สร้างจิตสำนึกและเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับข้อตกลงนี้

๕.๑.๒ ส่งเสริมปรับปรุงคงไว้และติดตามตรวจสอบมาตรฐานสมรรถนะร่วมสำหรับบุคลากรวิชาชีพ การท่องเที่ยวและหลักสูตรการท่องเที่ยวร่วมอาเซียน

๕.๑.๓ อำนวยความสะดวกการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติการ ประเมินหลักเกณฑ์ระบบ คู่มือ และ สิ่งพิมพ์ที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงนี้

๕.๑.๔ รายงานความก้าวหน้าของการดำเนินงานต่อองค์กรการท่องเที่ยวแห่งชาติ ซึ่งรวมทั้งการดำเนินการในกรณี ต่างๆ ที่ได้รับการเสนอจากคณะกรรมการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียน และ/หรือ คณะกรรมการ ตรวจสอบวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียน

๕.๑.๕ กำหนดและปรับปรุงกลไกที่จำเป็นเพื่อจะสามารถดำเนินการตามข้อตกลงนี้

๕.๑.๖ อำนวยความสะดวกในการแลกเปลี่ยนแนวทางปฏิบัติที่ดีที่สุดและการพัฒนาภาคการท่องเที่ยวที่มีอยู่แล้ว โดยปรับปรุงหลักสูตรและสมรรถนะด้านการท่องเที่ยวในภูมิภาค และ/หรือ สากลให้กลมกลืนและ

๕.๑.๗ มีหน้าที่และความรับผิดชอบอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมายจากองค์กรการท่องเที่ยวแห่งชาติของรัฐสมาชิก อาเซียนซึ่งอาจมีขึ้นได้ในอนาคต

๕.๒ คณะกรรมการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพการท่องเที่ยวแห่งชาติ (ทีพีซีบี)

คณะกรรมการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพการท่องเที่ยวของแต่ละรัฐสมาชิกอาเซียน จะมีหน้าที่ความรับผิดชอบดังนี้

- ๕.๒.๑ ประเมินคุณสมบัติ และ/หรือ สมรรถนะของบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวตามที่ระบุไว้ในมาตรฐานสมรรถนะร่วมสำหรับบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียน
- ๕.๒.๒ ออกวุฒิบัตรให้แก่บุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวที่มีคุณสมบัติและ/หรือสมรรถนะตรงตามมาตรฐานที่ระบุไว้ในมาตรฐานสมรรถนะร่วมสำหรับบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียน
- ๕.๒.๓ พัฒนาคำเนินตามกระบวนการและคงไว้ซึ่งทะเบียนของบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวที่ได้รับการรับรองคุณวุฒิแล้ว และโอกาสตำแหน่งงานต่างๆในระบบการขึ้นทะเบียนวิชาชีพการท่องเที่ยวแห่งชาติอาเซียน
- ๕.๒.๔ แจ้งคณะกรรมการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพการท่องเที่ยวโดยทันที ในกรณีที่บุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวต่างชาติขาดคุณสมบัติที่จะประกอบวิชาชีพบริการในประเทศนั้นๆ อีกต่อไป หรือละเมิดมาตรฐานด้านจริยธรรม วิชาชีพและด้านเทคนิค

๕.๓ คณะกรรมการติดตามตรวจสอบวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียน (เอทีเอ็มซี)

คณะกรรมการติดตามตรวจสอบวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียนจะมีหน้าที่ความรับผิดชอบ ดังนี้

- ๕.๓.๑ สร้างจิตสำนึกและเผยแพร่ข้อมูลตามข้อตกลงเกี่ยวกับบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวภายในรัฐสมาชิกอาเซียน
- ๕.๓.๒ ส่งเสริมปรับปรุงคงไว้ และติดตามตรวจสอบมาตรฐานสมรรถนะร่วมสำหรับบุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียนและหลักสูตรร่วมอาเซียน
- ๕.๓.๓ แจ้งคณะกรรมการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพการท่องเที่ยวที่เกี่ยวข้องโดยทันที เมื่อได้ผลตอบกลับจากคณะกรรมการวิชาชีพการท่องเที่ยวแห่งชาติ ในกรณีที่บุคลากรวิชาชีพการท่องเที่ยวต่างชาติไม่ได้รับการยอมรับจากประเทศผู้รับอีกต่อไป



- ๕.๓.๔ อำนวยความสะดวกในการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับระเบียบปฏิบัติการประเมิน หลักเกณฑ์ ระบบ คู่มือ  
สื่อสิ่งพิมพ์เกี่ยวกับข้อตกลงนี้
- ๕.๓.๕ รายงานความคืบหน้าของการดำเนินงานต่อองค์กรท่องเที่ยวแห่งชาติ
- ๕.๓.๖ กำหนดและปรับปรุงกลไกที่จำเป็นเพื่อจะสามารถดำเนินการตามข้อตกลงนี้ และ
- ๕.๓.๗ มีหน้าที่และความรับผิดชอบอื่นๆ ที่ได้รับมอบหมายจากองค์กรการท่องเที่ยวแห่งชาติของรัฐสมาชิกอาเซียน  
ในอนาคต

### ข้อ ๖

#### สิทธิในการวางกฎข้อบังคับ

ข้อตกลงนี้จะไม่ลด ขจัด หรือปรับเปลี่ยนสิทธิอำนาจและหน้าที่ของรัฐสมาชิกอาเซียน อย่างไรก็ดี รัฐสมาชิกอาเซียน  
จะดำเนินการใช้อำนาจบังคับอย่างมีความรับผิดชอบและโดยสุจริตโดยจะไม่ก่อให้เกิดข้อกีดกันที่ไม่จำเป็นระหว่าง  
รัฐสมาชิกอาเซียน

### ข้อ ๗

#### การระงับข้อพิพาท

- ๗.๑ รัฐสมาชิกอาเซียนจะพยายามอย่างเต็มความสามารถที่จะยอมรับร่วมกันในการตีความและการประยุกต์ใช้  
ข้อตกลงนี้และจะพยายามทุกวิถีทางผ่านการติดต่อสื่อสาร การเจรจา การปรึกษาหารือและความร่วมมือ  
เพื่อให้ได้ข้อยุติซึ่งเป็นที่พอใจร่วมกันต่อสาเหตุใด ๆ ที่จะมีผลกระทบต่อการทำงานตามข้อตกลงนี้
- ๗.๒ ข้อบทในพิธีสารอาเซียนว่าด้วยกลไกการระงับข้อพิพาทจัดทำขึ้นที่กรุงเทพฯ ซึ่งที่กรุงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตย  
ประชาชนลาว วันที่ ๒๙ พฤศจิกายน ค.ศ. ๒๐๐๔ จะนำมาใช้กับข้อพิพาทเกี่ยวกับการตีความ การดำเนินการ  
ตาม และ/หรือ การใช้ข้อบทใดๆ ภายใต้อาณัติของข้อตกลงนี้

ข้อ ๘  
การแก้ไขปรับปรุง

- ๘.๑ ข้อบทต่างๆ ของข้อตกลงนี้จะมาสามารถแก้ไขปรับปรุงก็ต่อเมื่อได้รับความเห็นชอบพร้อมกัน ซึ่งจัดทำขึ้นเป็นลายลักษณ์อักษรโดยรัฐสมาชิกอาเซียนทั้งหมดเท่านั้น
- ๘.๒ การปรับแก้ การแก้ไข หรือการแก้ไขปรับปรุงใดๆ ที่รัฐสมาชิกอาเซียนได้ให้ความเห็นชอบจะต้องจัดทำเป็นลายลักษณ์อักษรและจะเป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลงนี้
- ๘.๓ โดยคำนึงถึงข้อ ๘.๑ ข้างต้น การแก้ไขใดๆ ของภาคผนวกสามารถแก้ไขได้ในทางบริบทโดยเลขาธิการอาเซียนเมื่อได้รับแจ้งจากคณะกรรมการตรวจสอบวิชาชีพการท่องเที่ยว
- ๘.๔ การปรับแก้ การแก้ไขหรือการปรับปรุงดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้ในวันที่กำหนดโดยรัฐสมาชิกอาเซียน
- ๘.๕ การปรับแก้ การแก้ไขหรือการแก้ไขปรับปรุงใดๆ จะไม่มีผลกระทบต่อสิทธิและพันธกรณีที่เกิดจากหรืออยู่บนพื้นฐานของความตกลงนี้ ไม่ว่าจะก่อนหรือจนถึงวันที่การปรับแก้ การแก้ไขหรือการแก้ไขปรับปรุงดังกล่าว

ข้อ ๙  
ข้อบทสุดท้าย

- ๙.๑ เว้นแต่กำหนดไว้ในข้อ ๙.๒ ข้อตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้หลังจากที่รัฐสมาชิกอาเซียนได้ดำเนินการและจัดตั้งคณะกรรมการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพการท่องเที่ยว และคณะกรรมการวิชาชีพการท่องเที่ยวแห่งชาติ หรือหน่วยงานที่เท่าเทียมกันเสร็จสมบูรณ์แล้วและแจ้งให้เลขาธิการอาเซียนทราบภายใน ๑๘๐ วันนับจากวันที่ลงนาม

- ๙.๒ ในกรณีที่รัฐสมาชิกอาเซียนบางประเทศไม่สามารถดำเนินการแต่งตั้งคณะกรรมการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพการ  
ท่องเที่ยวและคณะกรรมการวิชาชีพการท่องเที่ยวแห่งชาติ หรือองค์กรที่มีลักษณะเท่าเทียมกันให้เสร็จทัน  
ภายใน ๑๘๐ วัน นับจากวันที่มีการลงนามกันครบแล้ว ข้อตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ก็ต่อเมื่อรัฐสมาชิก  
อาเซียนได้แจ้งแก่เลขาธิการอาเซียนเป็นลายลักษณ์อักษรให้ทราบถึงการแต่งตั้งคณะกรรมการรับรองคุณวุฒิ  
วิชาชีพการท่องเที่ยวและคณะกรรมการวิชาชีพการท่องเที่ยวแห่งชาติ หรือองค์กรที่มีลักษณะเท่าเทียมกัน  
เสร็จสมบูรณ์แล้ว
- ๙.๓ ข้อตกลงนี้จะได้รับการเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะจัดส่งสำเนาของข้อตกลงนี้ที่ได้รับการรับรอง  
แล้วให้กับรัฐสมาชิกอาเซียนประเทศละหนึ่งฉบับโดยเร็ว
- ๙.๔ ข้อตกลงนี้หรือข้อความในบางใดๆ ของข้อตกลงนี้จะยุติลงก็ต่อเมื่อข้อตกลงร่วมระหว่างรัฐมนตรีว่าการ  
กระทรวงการท่องเที่ยวเห็นชอบตามข้อเสนอขององค์กรการท่องเที่ยวแห่งชาติของประเทศนั้น

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างต้นได้รับมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละประเทศในข้อตกลง  
ร่วมว่าด้วยการยอมรับคุณสมบัติบุคลากรวิชาชีพด้านการท่องเที่ยวอาเซียน

กระทำที่ \_\_\_\_\_ วันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ ปี ค.ศ. ๒๐๐๙  
โดยจัดทำเป็นเอกสารฉบับเดียวเป็นภาษาอังกฤษ

บรูโน ตารุซซาลาม

(ลงนามแล้ว)

ฟ็อน ดาโต๊ะ ยันยา

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรมและทรัพยากรพื้นฐาน

ราซอามาจันกรัมพูชา

(ลงนามแล้ว)

ดร.ทอง ขอน

กระทรวงการท่องเที่ยว

สาธารณรัฐอินโดนีเซีย

(ลงนามแล้ว)

เงโร วาซิค

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรมและการท่องเที่ยว

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

(ลงนามแล้ว)

สมพงษ์ มงโคลวิเด

รัฐมนตรีและประธานการบริหารการท่องเที่ยวแห่งชาติ

ประเทศมาเลเซีย

(ลงนามแล้ว)

ดาโต๊ะ ศรี อาซาลีน่า ดาโต๊ะ ออหมัน เซต  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงท่องเที่ยว

สหภาพพม่า

(ลงนามแล้ว)

นายพลอาเย มิน คายู  
รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการโรงแรมและท่องเที่ยว

สาธารณรัฐฟิลิปปินส์

(ลงนามแล้ว)

โจเซฟ เอช ดูราโน  
เลขาธิการ กรรมการท่องเที่ยว

สาธารณรัฐสิงคโปร์

(ลงนามแล้ว)

เอส อีสวาราณ  
รัฐมนตรีอาวุโสกระทรวงการค้าและอุตสาหกรรม

ราชอาณาจักรไทย

(ยังไม่ลงนาม)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา

สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

(ลงนามแล้ว)

ฮอง ดาย ฮัน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม กีฬาและการท่องเที่ยว

ภาคผนวก

มาตรฐานสมรรถนะร่วมสำหรับวิชาชีพการท่องเที่ยวอาเซียน

<p>๑. สาขาการโรงแรม</p> <p>แผนกต้อนรับ ผู้จัดการแผนกต้อนรับส่วนหน้า หัวหน้าทีมงานแผนกต้อนรับส่วนหน้า พนักงานต้อนรับ พนักงานรับโทรศัพท์ พนักงานขนสัมภาระ</p> <p>แผนกแม่บ้าน ผู้จัดการแผนกแม่บ้าน ผู้จัดการแผนกซักรีด หัวหน้างานดูแลห้องพัก พนักงานซักรีด พนักงานดูแลห้องพัก พนักงานทำความสะอาด</p> <p>แผนกอาหาร ผู้จัดการแผนกฟู้ดคัว ฟู้ดคัวแต่ละงาน ผู้ช่วยฟู้ดคัวฝ่ายอาหาร ฟู้ดคัวขนมหวาน ผู้ช่วยฟู้ดคัวขนมหวาน งานขนมปัง งานเนื้อ</p> <p>แผนกอาหารและเครื่องดื่ม ผู้อำนวยการแผนกอาหารและเครื่องดื่ม ผู้จัดการแผนกอาหารและเครื่องดื่ม หัวหน้าพนักงานบริการ พนักงานผสมเครื่องดื่ม พนักงานบริการ</p>	<p>๒. สาขาธุรกิจนำเที่ยว</p> <p>ธุรกิจนำเที่ยว ผู้จัดการแผนกทั่วไป ผู้ช่วยผู้จัดการแผนกทั่วไป ผู้ให้คำแนะนำธุรกิจนำเที่ยวอาวุโส ผู้ให้คำแนะนำธุรกิจนำเที่ยว</p> <p>แผนกบริหารธุรกิจนำเที่ยว ผู้จัดการธุรกิจ ผู้จัดการแผนกขายและการตลาด ผู้จัดการแผนกบัญชี ผู้จัดการแผนกบัตรโดยสาร ผู้จัดการแผนกนำเที่ยว</p>
---	---